250: Unlimited Spanish Podcast

Títulos de películas curiosamente traducidos

*Algunas películas tienen malos títulos.
Otras son directamente malas películas.*

¡Hola a todos!

Soy Óscar, fundador de unlimitedspanish.com.

Quiero ayudarte a hablar español fluidamente.

¡Hablar español es más fácil de lo que parece!

Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- ¿Te gusta el cine? Hoy voy a comentar algunos títulos de películas que una vez traducidos, tienen poco que ver con el título en el idioma original.
- A continuación, una pequeña mini-historia para practicar tu fluidez en español.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en:

<http://language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast>

Muy bien. Como decía, vamos a hablar un poco de cine. Yo acostumbro a disfrutar del cine, pero no soy muy cinéfilo. Un cinéfilo es alguien que tiene el cine como su gran pasión y se conoce todos los actores, directores, etc. A mi simplemente me gusta pasar un buen rato

Испанский через истории

Смешные переводы названий фильмов

*У некоторых фильмов плохие названия.
Некоторые - откровенно плохие фильмы.*

Привет всем!

Я Оскар – основатель unlimitedspanish.com.

Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно.

Говорить по-испански это проще, чем кажется!

Просто используй адекватный материал и техники.

В сегодняшнем эпизоде:

- Вам нравится кино? Сегодня я расскажу о нескольких названиях фильмов, которые в переводе имеют мало общего с языком оригинала.
- Далее небольшая мини-история чтобы потренировать разговорный навык испанского.

Не забудьте, что перевод эпизодов можно найти на:

Отлично. Как я говорил, мы немного поговорим о кино. Мне обычно нравится кино, но я не киноман – человек, для которого кино является страстью, и он знает всех актёров, режиссёров и пр. Мне просто нравится проводить время, за поеданием попкорна.

250: Unlimited Spanish Podcast

comiendo unas palomitas.

A Dmitry, mi amigo de Rusia, también le gusta el cine y cuando vino a Barcelona con su hijo hace unos tres años, fuimos a ver una película. Creo que fue Deadpool si no recuerdo mal. Dmitry dice que las películas son una buena forma de perfeccionar el idioma que estás aprendiendo, y yo estoy de acuerdo.

No sé si sabes que en España el audio de las películas se dobla. Por cierto, doblar en inglés es to dub. Por tanto, cuando vas al cine, escuchas la voz de un doblador hablando en español en vez de la voz original.

Cuando un cine proyecta una película sin doblar se llama película en versión original, pero esto sucede solo en muy pocos cines.

Por otra parte, también se traducen los títulos de las películas, aunque en estos últimos años algunos títulos se dejan en inglés. Lo que es interesante es que algunas traducciones no respetan el espíritu original del título y por tanto, pueden llegar a ser curiosos e incluso absurdos.

En mi opinión, el título de la película es más importante de lo que parece, porque te hace imaginar cómo puede ser la película. Un mal título puede hacer que mucha

Испанский через истории

Дмитрию – моему другу из России тоже нравится кино, и когда он приезжал в Барселону со своим сыном три года назад, мы пошли посмотреть фильма. Думаю, это был Дэдпулл, если память мне не изменяет. Дмитрий говорит, что фильмы - хороший способ совершенствовать изучаемый язык, и я согласен.

Я не знаю, знаете ли вы, что в Испании аудио к фильмам дублировано. Кстати, “doblar” по-английски ‘to dub’. Поэтому, когда идёте в кино вы слышите голос дублёра, говорящего на испанском, вместо оригинального голоса.

Когда кинотеатр показывает фильм без дубляжа, он называется «в оригинальной версии», но это случается в очень немногих кинотеатрах.

С другой стороны, названия фильмов тоже переводятся, хотя в последние годы некоторые названия оставляют на английском. Интересно, что в некоторых переводах не уважают оригинальный дух названия, и поэтому они могут быть смешными и даже абсурдными.

По-моему, название фильма важнее, чем кажется, потому что заставляет представить, что это за фильм. Плохое название может привести к тому, что многие

250: Unlimited Spanish Podcast

gente no vaya a verla. Hoy voy a comentar algunos de estos títulos.

Weekend at Bernie's

Este título se tradujo en España como "Este Muerto está muy vivo". En Latinoamérica los títulos fueron: "Un muerto... pero de risa"; "Fin de semana de locura o Fin de semana con el muerto".

No sé, a mi me gusta más el título original en inglés. ¿Qué opinas tú?

Groundhog Day

El título en español fue "Atrapado en el Tiempo". Si la has visto, se trata de un periodista que revive el mismo día una y otra vez.

Toda la película gira en torno al «Día de la Marmota» (Groundhog Day), y por tanto el título «Atrapado en el Tiempo» avanza lo que pasa en la película.

Point Break

Podían haber traducido esta película como Punto de Ruptura, o algo así, pero el título en español es "Le llaman Bodhi".

Испанский через истории

не пойдут его смотреть. Сегодня я прокомментирую некоторые из таких названий.

Уикенд у Берни

Это название переводилось в Испании, как «Этот мертвец очень живой». В Латинской Америке он назывался: «Помереть смеху», «Безумный уикенд или выходные с мертвецом».

Не знаю, мне больше нравится оригинальное название на английском. Что думаете?

День сурка

На испанском фильм назывался «Пойманный во времени». Если смотрели, то помните, что это про журналиста, который переживает один и тот же день снова и снова. Весь фильм вращается вокруг Дня Сурка, и поэтому название «Пойманный во времени» предвосхищает то, что происходит в фильме.

На гребне волны (точка излома)

Можно было перевести фильм, как «Точка излома» или типа того, но испанское название «Его зовут Боди».

250: Unlimited Spanish Podcast

Jaws

Esta famosísima película es conocida en España como “Tiburón”, aunque la traducción literal sería, evidentemente, Mandíbulas.

The Sound of Music

Esta película es todo un clásico y es bastante conocida. ¿A qué sería lógico traducirlo como El Sonido de la Música? Bueno, pues se tradujo como “Sonrisas y Lágrimas”.

Sinceramente, este título no me motiva mucho para ver la película.

Star Wars

El traductor, una vez más, se pasó con la creatividad. Lo correcto sería el título La Guerra de las Estrellas, pero la traducción oficial es La Guerra de las Galaxias. Teniendo en cuenta que una galaxia tiene cien mil millones de estrellas, es un salto bastante grande.

Thelma & Louise

Esto se tradujo...atención...Thelma y Louise, un final inesperado. Tenemos que dar las gracias a la persona

Испанский через истории

Челюсти

Этот известнейший фильм известен в Испании, как «Акула», хотя буквальный перевод, конечно же, «Челюсти».

Звук Музыки

Этот фильм – настоящая классика и довольно известен. Разве не логично было бы перевести его, как «Звук Музыки»? Так вот, его перевели «Улыбки и Слёзы».

Откровенно говоря, такое название не очень вдохновляет на просмотр.

Звёздные войны

Переводчик снова превзошёл себя в креативности. Правильным названием было бы «Звёздные войны», но официальный перевод «Война Галактик». Учитывая, что в одной галактике 100 миллиардов звёзд, это довольно большое преувеличение.

Тельма и Луиза

Это перевели, внимание - «Тельма и Луиза, неожиданный конец». Нужно поблагодарить человека,

250: Unlimited Spanish Podcast

que puso este título porque así nos explica como es el final.

The Parent Trap

Aquí vemos otra vez la inmensa creatividad del traductor. El título en español es “Tú a Londres y yo a California”. El traductor es muy amable porque nos explica casi toda la película en el título.

Die Hard

Bueno, para este título, se inventaron el nombre de “Jungla de Cristal.” Aunque no está mal, nada tiene que ver con el título original. Pobre Bruce Willis.

Airplane!

Esta famosa y divertida película tiene un título bastante ridículo: “¡Aterrizas como puedas!” Quizás si el título fuera: “¡Avión!” no sería tan llamativo, pero prefiero el título original.

The Pacifier

No sé si recuerdas a Van Diesel en una guardería con niños. Esta película le pusieron el título de “Niñera a Prueba de Balas”. Es un título totalmente ridículo. El

Испанский через истории

так назвавшего фильм, потому что он объяснил нам концовку.

Ловушка для родителей

Здесь у нас снова невероятная креативность переводчика. Название по-испански «Ты в Лондоне, а я в Калифорнии». Переводчик очень любезен, потому что объясняет нам почти весь фильм в названии.

Крепкий орешек

Ну, для этого названия придумали название «Стеклянные Джунгли». Хотя оно и неплохое, но ничего общего с оригиналом. Бедный Брюс Уиллис.

Аэроплан!

У этого знаменитого и смешного фильма довольно нелепое название «Приземляйся, как можешь!» Если бы название было «Самолёт», оно было бы не таким привлекательным, но я предпочитаю оригинальное.

Лысый нянька (пустышка)

Не знаю, помните ли вы Вина Дизеля в детском саду с детьми. Этот фильм назвали «Пуленепробиваемая няня». Это абсолютно нелепое название. «Пустышка»

250: Unlimited Spanish Podcast

“Pacificador” hubiera sido mucho mejor.

Ice Princess

Esta película es de Walt Disney. Se tradujo como “Soñando, soñando, triunfé patinando”. En otras palabras, un título horrible.

Harold & Kumar go to White Castle

Bueno, este título se tradujo como “2 Colgaos muy Fumaos”. Voy a explicarlo un poco. Estar colgado es una expresión informal que quiere decir ser tonto o idiota, muchas veces por culpa de las drogas.

Fumado quiere decir que estás bajo los efectos de la marihuana, normalmente.

Cuando dices colgao y fumaos en vez de colgado y fumado, es una manera de hablar de forma muy informal, pero que no se considera correcta.

Fast & Furious

Seguro que esta película la has visto. Se tradujo en España como “A todo Gas”. No sé porque lo cambiaron. Lo lógico sería “Rápido y Furioso”.

Испанский через истории

(миротворец) было бы гораздо лучше.

Принцесса Льда

Этот Диснеевский фильм. Его перевели, как «Спала, спала и добилась успеха в катании на коньках». Одним словом, название «ужасное».

Гарольд и Кумар уходят в отрыв (в Белый Замок)

Ну, это название перевели, как «Два очень укуренных торчка». Я объясню немного. “Estar colgado” (быть подвисшим) - неформальное выражение, означающее «быть глупым или идиотом», зачастую по вине наркотиков. “Fumado” (укуренный) означает находиться под воздействием марихуаны, как правило. Когда говорят “colgao y fumaos” вместо “colgado y fumado” это неформальный способ, ошибочный с точки зрения грамматики.

Форсаж (быстрый и яростный)

Уверен, вы смотрели этот фильм. В Испании его перевели, как «На полном газу». Не знаю, зачем его поменяли. Логично было бы «Быстрый и яростный».

250: Unlimited Spanish Podcast

Pitch Perfect

En España este título se tradujo como “Dando la nota”. El traductor intenta hacer un juego de palabras. Dar la nota quiere decir cantar una nota pero también intentar conseguir la atención en una situación, normalmente haciendo un poco el ridículo.

Beverly Hills Ninja

Por último, esta película. En este caso sí que no entiendo nada. El título original está bastante bien, pero es que el título en español es “La Salchicha Peleona”. Peleona viene de pelear, que es to fight, y salchicha es Sausage. Qué imaginación que tuvo el traductor.

Bueno, pues como has visto hay muchos títulos de películas que no se traducen correctamente. Muchas veces el motivo es que se intenta atraer a más gente, pero creo que consiguen lo contrario.

Mini-historia

Muy bien, pues ahora vamos a pasar a hacer una pequeña mini-historia para practicar la fluidez. Como sabes, te doy información, hago preguntas y tú contestas en las pausas. Respuestas cortas y rápidas son mejores que largas y lentas. ¡Empecemos!

Испанский через истории

Идеальный голос (идеальный слух)

В Испании это название перевели, как «Попасть в ноту». Переводчик пытается играть словами. “Dar la nota” означает спеть ноту, но ещё и привлечь внимание в какой-то ситуации, как правило, выставляя себя на посмешище.

Ниндзя из Беверли Хиллз

Напоследок этот фильм. В этом случае я точно ничего не понимаю. Оригинальное название неплохое, но испанское название «Драчливая сарделька». “Peleona” от “драться”, а “salchicha” это «колбаска, сарделька, сосиска». Ну и воображение у переводчика.

В общем, как можно заметить, немало названий фильмов, которые переводятся кое как. Зачастую причина в том, что пытаются привлечь больше людей, но думаю, добиваются противоположного.

Мини история

Отлично. Теперь давайте перейдём к мини истории, чтобы тренировать беглость речи. Как вы уже знаете, я даю информацию, задаю вопросы, а вы отвечаете во время пауз. Короткие и быстрые ответы лучше длинных и медленных. Начинаем!

250: Unlimited Spanish Podcast

- Montse es la traductora oficial de los títulos de películas.

¿Es Montse la traductora oficial?

Sí, Montse es la traductora oficial de los títulos de películas.

¿Es Montse traductora de libros?

No, Montse no es traductora de libros. Es traductora de títulos de películas.

¿Qué es lo que traduce Montse?

Títulos de películas.

- En vez de traducir, Montse se inventa los títulos con gran éxito.

¿Se inventa Montse los títulos?

Sí, Montse se inventa los títulos. Se los inventa.

¿Qué se inventa Montse?

Los títulos. Se los inventa con gran éxito.

Испанский через истории

- Монтсе – официальная переводчица названий фильмов.

Монтсе официальная переводчица?

Да, Монтсе – официальная переводчица названий фильмов.

Монтсе – переводчица книг?

Нет, Монтсе не переводчица книг. Она переводчица названий фильмов.

Что переводит Монтсе?

Названия фильмов.

- Вместо того, чтобы переводить Монтсе с большим успехом выдумывает названия.

Монтсе выдумывает названия?

Да, Монтсе выдумывает названия. Она их выдумывает.

Что выдумывает Монтсе?

Названия. Он их выдумывает с большим успехом.

250: Unlimited Spanish Podcast

¿Qué se inventa Montse?

Los títulos. Los títulos de las películas. Además, lo hace con gran éxito.

- Su creatividad es tan grande que le ofrecen escribir un guión de una película.

¿Es la creatividad de Montse grande?

Sí, lo es. Su creatividad es grande.

¿Qué le ofrecen escribir?

Un guión de una película. Su creatividad es muy grande. Por eso le ofrecen escribir un guión de película.

¿Por qué le ofrecen escribir un guión? ¿Por qué?

Porque su creatividad es muy grande. Es tan grande que le ofrecen escribir un guión.

- Un famoso director dirige la película siguiendo el guión de Montse.

¿Dirige Montse la película?

No, Montse no la dirige. Quién la dirige es un famoso director.

Испанский через истории

Что выдумывает Монтсе?

Названия. Названия фильмов. Кроме того, она делает это с большим успехом.

- Она настолько креативна, что ей предлагают написать сценарий фильма.

Креативность Монтсе высока?

Да, так и есть. Её креативность высока.

Что ей предлагают написать?

Сценарий фильма. Её креативность очень высока. Поэтому ей предлагают написать сценарий фильма.

Почему ей предлагают написать сценарий?

Потому что её креативность очень высока. Она так высока, что ей предлагают написать сценарий.

- Знаменитый режиссер режиссирует фильм, следуя сценарию Монтсе.

Монтсе режиссирует фильм?

Нет, Монтсе его не режиссирует. Его режиссирует известный режиссёр.

250: Unlimited Spanish Podcast

¿Sigue el director el guión de Montse?

Sí, el director sigue el guión de Montse.

¿Qué sigue el director?

El guión de Montse. Eso sigue él para hacer la película.

- Al ir a ver la película, Montse ve con vergüenza que también le cambian el título de la película.

¿Va Montse a ver la película?

Sí, Montse va a ver la película.

¿Dejan igual el título de la película o lo cambian?

Lo cambian. No lo dejan igual.

¿Qué hacen con el título?

Lo cambian. Cambian el título. Montse ve con vergüenza que también le cambian el título. Es exactamente lo que ella hace: Cambiar los títulos. Pobre Montse, ahora ella es la víctima.

Perfecto, pues este es el final de esta pequeña mini-historia.

Испанский через истории

Режиссёр следует сценарию Монтсе?

Да, режиссёр следует сценарию Монтсе.

Чему следует режиссёр?

Сценарию Монтсе. Он ему следует, чтобы сделать фильм.

- Пойдя на просмотр фильма, Монтсе со стыдом видит, что ей тоже меняют название фильма.

Монтсе смотрит этот фильм?

Да, Монтсе идёт посмотреть этот фильм.

Название фильма оставляют тем же или меняют?

Его меняют. Его не оставляют прежним.

Что делают с названием?

Его меняют. Меняют название. Монтсе со стыдом видит, что ей тоже меняют название. Это абсолютно то же самое, что делает она – меняет названия. Бедная Монтсе, теперь жертва – она.

Прекрасно, это конец этой небольшой мини-истории.

250: Unlimited Spanish Podcast

Por cuestión de espacio, solo puedo dedicar unos minutos a esta sección. En mis cursos desarrollo durante horas historias ricas y divertidas para que puedas aprender mucho más.

Si quieres beneficiarte al 100% de estas técnicas, te sugiero ir a:

<https://www.storytelling-spanish.ru/courses>

Encontrarás cursos con horas y horas de mini-historias y puntos de vista diseñados para hacerte hablar desde el primer día.

Perfecto. ¡Este es el final de este episodio. Nos vemos la semana que viene. Y si vas al cine, no prestes mucha atención a los títulos de las películas.

Испанский через истории

По причине недостатка места, я могу посвятить этой секции лишь несколько минут. В своих курсах я часами развиваю богатые и интересные истории, чтобы вы могли освоить гораздо больше.

Если хотите получить 100%-ную отдачу от этих техник, я предлагаю перейти на:

Вы найдёте курсы с часами мини-историй и точек зрения, созданных для того, чтобы заставить вас говорить с первого дня.

Прекрасно. Это конец эпизода. Увидимся на следующей неделе. И если пойдёте в кино, не обращайтесь внимания на названия фильмов.